

**ENTSCHEID ZUR DIREKTVERGABE**  
gemäß Art. 26 LG 16/2015

**DETERMINAZIONE DI AFFIDAMENTO**  
**DIRETTO**  
ai sensi dell'art. 26 LP 16/2015

**Nr./n. 1 vom/del 25.01.2024**

**MAßNAHME ZUR DIREKTVERGABE VON  
SIMULTANÜBERSETZUNGSLEISTUNGEN IM  
RAHMEN DER INITIATIVE „DIE EUREGIO  
DIENSTTAGE ERSTES HALBJAHR 2024“ - EINE  
REIHE VON VERANSTALTUNGEN  
ORGANISIERT IM HAUS MOGGIOLI IN TRIENT**

Projektcode (intern): 2024-D-011

C.I.G.-Kodex: **B01BF09957**

Durch die Beschlüsse des Euregio-Vorstands Nr. 16/2023 und Nr. 17/2023 vom 28. September 2023 sowie der Euregio-Versammlung Nr. 08/2023 vom 28. September 2023 wurde das Projekt „Euregio Veranstaltungen Trentino“ genehmigt, für dessen Durchführung es notwendig ist, die Vergabe der gegenständlichen Dienstleistungen für die Tage 30. Januar, 26. März, 23. April und 21. Mai 2024 vorzunehmen.

Gemäß Art. 21/ter Abs. 2 LG Nr. 1/2002 („Bestimmungen über den Haushalt und das Rechnungswesen des Landes“) greifen für die Vergabe von Liefer-, Dienstleistungs- und Instandhaltungsaufträgen unter dem EU-Schwellenwert die öffentlichen Auftraggeber nach Art. 2 Abs. 2 LG Nr. 16/2015, unbeschadet der Ausnahme gemäß Artikel 38 LG vom 17. Dezember 2015 Nr. 16, alternativ zum Beitritt zu den von der AOV (bzw. Consip) abgeschlossenen Rahmenabkommen und stets unter Einhaltung der entsprechenden Preis- und Qualitätsparameter als Höchstgrenzen, ausschließlich auf den elektronischen Markt des Landes Südtirol zurück oder auf das telematische System des Landes, wenn es keine Ausschreibungen für die Zulassung gibt, unbeschadet der einschlägigen nationalen Vorschriften, soweit diese anwendbar sind.

**PROVVEDIMENTO DI AFFIDAMENTO DIRETTO  
DI SERVIZI DI TRADUZIONE SIMULTANEA IN  
OCCASIONE DELL'INIZIATIVA “I MARTEDÌ  
DELL'EUREGIO PRIMO SEMESTRE 2024” UNA  
SERIE DI EVENTI ORGANIZZATI IN CASA  
MOGGIOLI A TRENTO**

Codice Progetto (interno): 2024-D-011

Codice C.I.G.: **B01BF09957**

Premesso che con deliberazioni della Giunta dell'Euregio n. 16/2023 e n. 17/2023 del 28 settembre 2023 e dell'Assemblea dell'Euregio n. 08/2023 del 28 settembre 2023 è stato approvato il progetto “Eventi Euregio Trentino” per l'implementazione del quale si rende necessario provvedere all'affidamento dei servizi di cui all'oggetto per i giorni 30 gennaio, 26 marzo, 23 aprile e 21 maggio 2024.

Rilevato che, ai sensi dell'art. 21-ter, comma 2, LP 1/2002: “Norme in materia di bilancio e di contabilità della Provincia Autonoma di Bolzano”, per gli affidamenti di forniture, servizi e manutenzioni di importo inferiore alla soglia di rilevanza comunitaria, le amministrazioni aggiudicatrici di cui all'art. 2 comma 2 della LP 16/2015, in alternativa all'adesione alle convenzioni-quadro stipulate dall'ACP (ovvero Consip) e sempre nel rispetto dei relativi parametri di prezzo-qualità come limiti massimi, ricorrono in via esclusiva al mercato elettronico provinciale ovvero, nel caso di assenza di bandi di abilitazione, al sistema telematico provinciale, fatta salva l'eccezione di cui all'articolo 38 della legge provinciale 17 dicembre 2015, n. 16, fatta salva la disciplina nazionale in materia per quanto applicabile.



Angesichts der Tatsache, dass es keine aktiven Vereinbarungen der AOV bzw. Consip- hinsichtlich von Gütern/Dienstleistungen, die mit den zu erwerbenden vergleichbar sind

In Ermangelung einer Ausschreibung für die Zulassung im elektronischen Markt des Landes Südtirol (EMS) wird die Vergabe über das telematische System des Landes (<https://www.ausschreibungen-suedtirol.it/>) vorgenommen.

Es wurde entschieden, die Direktvergabe die Dienstleistung gemäß Art. 26 Absatz 1 Buchst. b) LG Nr. 16/2015 (für Vergaben mit einem Betrag unterhalb von 140.000 Euro auch ohne Konsultation mehrerer Wirtschaftsteilnehmer) vorzunehmen, unter Beachtung des Rotationsprinzips.

Es wurden Erkundungen vorgenommen, um das Vorliegen von Risiken durch Interferenzen bei der Vertragsausführung zu überprüfen, und es wurden keine derartigen Risiken festgestellt, weshalb es nicht notwendig ist, das Einheitsdokument für die Bewertung der Risiken durch Interferenzen (DUVRI) zu erstellen.

Für Vergabeverfahren unter einem Betrag von 40.000 Euro (ohne MwSt.) wird keine endgültige Sicherheit gefordert.

Die wesentlichen Vertragsklauseln sind im vereinfachten technischen Bericht und im Muster des Beauftragungsschreibens enthalten, welche der Markterhebung beigelegt wurden.

Angewandte Rechtsvorschriften:

- LG Nr. 16/2015 und LG Nr. 17/1993 zur „Regelung des Verwaltungsverfahrens“,
- GvD Nr. 36/2023,
- DPR vom 28. Dezember 2000, Nr. 445,
- GvD Nr. 81/2008 insbesondere Art. 26 Abs. 6.
- Nach Einsichtnahme in die Anwendungsrichtlinie APB Nr. 10 i.g.F. wird gemäß Art. 26 Abs. 5 LG 16/2015 das Nichtvorliegen eines eindeutigen

Considerato che non sono attive convenzioni ACP ovvero di Consip relative a beni/servizi comparabili con quelli da acquisire

In assenza di bandi di abilitazione nel mercato elettronico provinciale (MEPAB) la stazione appaltante procede all'affidamento attraverso il sistema telematico provinciale (portale <http://www.banditoadige.it>).

Ritenuto di procedere all'affidamento diretto del servizio di cui in oggetto ai sensi dell'art. 26 comma 1 lett. b) LP 16/2015 (per affidamenti di importo inferiore a 140.000 euro anche senza consultazione di più operatori economici), nel rispetto del principio di rotazione;

Rilevato che sono stati condotti accertamenti volti ad appurare l'esistenza di rischi da interferenza nell'esecuzione dell'appalto in oggetto e che non sono stati riscontrati i suddetti rischi, pertanto, non è necessario provvedere alla redazione del DUVRI

Stabilito che per procedure il cui importo dell'affidamento sia sotto i 40.000 euro (al netto di IVA) non viene richiesta alcuna garanzia definitiva.

Precisato che le clausole negoziali essenziali sono contenute nella relazione tecnica semplificata e nello schema di lettera d'incarico, allegati all'indagine di mercato.

Visti:

- la LP 16/2015 e la LP 17/1993 in materia di "Disciplina del procedimento amministrativo"
- Il D.Lgs. n. 36/2023;
- il DPR. del 28 dicembre 2000, n. 445
- il D.Lgs. 81/2008 e, in particolare, l'art. 26, comma 6.
- Vista la Linea Guida PAB n. 10 e s.m.i., si presume l'assenza di un interesse transfrontaliero certo, ai sensi dell'art. 26





grenzüberschreitenden Interessens angenommen, da es sich um eine Vergabe mit einem geschätzten Wert unter 140.000,00 handelt.

comma 5 LP 16/2015, trattandosi di appalto di importo inferiore a 140.000,00

Angesichts der Tatsache, dass:

Dato atto che:

- Am 20. Dezember 2023 wurden die folgenden Wirtschaftsteilnehmer konsultiert: Traduzioni STR Prot. Euregio 1026/2023 und Congress Service Prot. Euregio 1025/2023. Nur Traduzioni STR hat auf die Konsultation geantwortet und einen Kostenvoranschlag Prot. Euregio 2/2024 vorgelegt.
  - Es wurde folgender Wirtschaftsbeteiligter ausgewählt: Traduzioni STR, da das Angebot des Unternehmens geprüft wurde und den Anforderungen des vereinfachten technischen Berichts entspricht.
  - Daher wurde am 19. Januar 2024 ein Angebot bei der Firma Traduzioni STR Prot. Euregio 31/2024 über das telematische System des Landes gestellt (<https://www.ausschreibungen-suedtirol.it>).
  - Am 22. Januar 2024 hat Traduzioni STR das eigene Angebot Prot. Euregio 34/2024 Euregio auf das Portal hochgeladen, später integriert mit dem Prot. 35/2024 Euregio das dem zuvor gesendeten Kostenvoranschlag entspricht.
  - die Angemessenheit des vom obigen Wirtschaftsteilnehmer angewandten Preises, in Höhe von: 6.850,00 € + 22% MwSt. überprüft wurde, da der vorgeschlagene Preis im Durchschnittsbereich, der von anderen Wirtschaftsbeteiligten für ähnliche Dienstleistungen im gleichen Referenzsektor praktizierten Preise liegt.
  - Die voraussichtliche Ausgabe unter 40.000 Euro liegt und somit nicht im
- In data 20 dicembre 2023 sono stati consultati i seguenti operatori economici: Traduzioni STR prot. Euregio 1026/2023 e Congress Service prot. Euregio 1025/2023. Solamente Traduzioni STR ha risposto alla consultazione presentando un preventivo prot. Euregio 2/2024.
  - È stato scelto il seguente operatore economico: Traduzioni STR poiché: l'offerta della ditta è stata esaminata e soddisfa le richieste contenute nella relazione tecnica semplificata.
  - Pertanto, in data 19 gennaio 2024 si è proceduto a richiedere un'offerta alla ditta Traduzioni STR prot. Euregio 31/2024 attraverso il sistema telematico provinciale (portale <http://www.banditoadige.it>).
  - In data 22 gennaio 2024 Traduzioni STR ha caricato a portale la propria offerta prot. Euregio 34/2024, successivamente integrata con prot. Euregio 35/2024, che corrisponde al preventivo inviato in precedenza.
  - È stata appurata la congruità del prezzo praticato dall'operatore economico pari a 6.850,00 € + 22% IVA, in quanto si inserisce nella fascia media dei prezzi praticati da altri operatori economici per servizi analoghi nello stesso settore di riferimento.
  - La spesa presunta è inferiore a 40.000 euro e che quindi la stessa non è





Zweijahresprogramm der Beschaffungen von Gütern und Dienstleistungen enthalten ist.

Aufgrund der in der Präambel angeführten Gesetze und Akten trifft

DER GENERALESEKRETÄR DEN

### ENTSCHEID

- die Dienstleistung aus den oben angeführten Gründen an den folgenden Wirtschaftsteilnehmer zu vergeben:

Traduzioni STR s.r.l.  
Largo Carducci, 7  
38122 Trento  
Steuernummer / MwSt.-Nr. 01026550226

- keine Sicherheit vorzusehen, da es sich um eine Direktvergabe mit einem Betrag von weniger als 40.000 Euro gemäß von Art. 36 Absatz 1 letzter Satz LG Nr. 16/2015 handelt;
- Der Vertrag ist gemäß Art. 18 GvD Nr. 36/2023 in elektronischer Form durch Privaturkunde abzuschließen.
- den Entwurf des Auftragschreibens, auf welchen Bezug genommen wird, welcher integrierenden Bestandteil dieser Maßnahme darstellt und welcher die Vertragsbedingungen und -klauseln des mit dem Auftragnehmer abzuschließenden Vertrags enthält, zu genehmigen;
- Es wird darauf hingewiesen, dass der Auftragnehmer nicht der Kontrolle der Teilnahmeanforderungen vor Vertragsabschluss unterliegt, da die Vergabestellen, welche die Vergabe von Bauleistungs-, Dienstleistungs- und Lieferaufträgen bis zu einem Ausschreibungsbetrag von 150.000 Euro

enthalten ist.

Visti le leggi e gli atti citati in premessa;

IL SEGRETARIO GENERALE

### DECIDE

- di affidare per le motivazioni espresse in premessa il servizio in oggetto all'operatore economico:

Traduzioni STR s.r.l.  
Largo Carducci, 7  
38122 Trento  
Partita IVA e Codice Fiscale: 01026550226

- di non prevedere alcuna garanzia trattandosi di affidamento diretto di importo inferiore a 40.000 euro ai sensi dell'ultimo periodo dell'art. 36 comma 1 LP 16/2015;
- di stabilire che il contratto sarà stipulato in modalità elettronica mediante scrittura privata, ai sensi dell'art. 18 d.lgs 36/2023;
- di approvare lo schema della lettera d'incarico, al quale si rinvia *per relationem*, che costituisce parte integrante del presente provvedimento, contenente le condizioni e le clausole del contratto che verrà stipulato con l'affidatario;
- di dare atto che l'affidatario non è soggetto a verifica dei requisiti di partecipazione prima della stipula del contratto, giacché in applicazione dell'art. 32, comma 1 della L.P. n. 16/2015 e ss.mm.ii., le stazioni appaltanti che utilizzano gli strumenti elettronici, per gli affidamenti di lavori,





über elektronische Instrumente wahrnehmen, diese Kontrollen gemäß Art. 32 Abs. 1 LG Nr. 16/2015 i.g.F, nicht durchführen müssen.

- zu bestätigen, dass keine Risiken durch Interferenzen bestehen;
- anzuordnen, dass diese Maßnahme auf der Website dieser Verwaltung in der Rubrik "Transparente Verwaltung" veröffentlicht und in die Unterlagen des Vergabeverfahrens im Informationssystem für öffentliche Aufträge <https://www.ausschreibungen-suedtirol.it>. aufgenommen wird.

Gegen diese Maßnahme kann innerhalb von 30 Tagen vor dem Regionalen Verwaltungsgericht Bozen Rekurs eingereicht werden.

servizi e forniture fino a 150.000 euro, sono esonerate da tale verifica;

- di confermare l'assenza di rischi da interferenza;
- di disporre che il presente provvedimento venga pubblicato sul sito di questa Amministrazione nella sezione "Amministrazione trasparente", e compreso nei documenti della procedura di affidamento sul Sistema Informativo Contratti Pubblici <https://www.bandi-altoadige.it>.

Contro il presente provvedimento può essere presentato ricorso entro 30 giorni al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa - Sezione Autonoma di Bolzano.

Mag. Dr. Christoph von Ach  
Generalsekretär des EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ und EPV /  
Segretario Generale del GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino” e RUP

